

## SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

F. 2009 — 1838

[2009/202340]

**30 AVRIL 2009. — Décret modifiant l'article 3 du décret du 27 mai 2004  
relatif à l'exercice par la Communauté germanophone de certaines compétences de la Région wallonne  
en matière de pouvoirs subordonnés (1)**

Le Parlement wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 1<sup>er</sup>, 5<sup>o</sup> du décret du 27 mai 2004 relatif à l'exercice par la Communauté germanophone de certaines compétences de la Région wallonne en matière de pouvoirs subordonnés, les mots "ainsi que les intercommunales" sont insérés entre les mots "pluricommunales" et "composées".

**Art. 2.** L'article 3 du même décret est remplacé comme suit :

« § 1<sup>er</sup>. Relativement au transfert de l'exercice des compétences visées à l'article 1<sup>er</sup>, une dotation de 21.265.000 euros est inscrite au budget des recettes et des dépenses de la Région wallonne de l'exercice 2009 et est octroyée à la Communauté germanophone.

§ 2. A partir de l'exercice budgétaire 2009, cette dotation est composée de trois tranches :

— une première d'un montant de 19.668.280 euros. Cette tranche sera adaptée annuellement, du pourcentage d'évolution majoré d'un pour cent à partir de 2010;

— une deuxième d'un montant de 1.277.376 euros. Cette tranche pourra à l'avenir évoluer sur la base d'une décision conjointe du Gouvernement wallon et du Gouvernement de la Communauté germanophone;

— une troisième d'un montant de 319.344 euros. Cette tranche sera adaptée annuellement du pourcentage d'évolution à partir de 2010.

§ 3. Le pourcentage d'évolution visé au § 2 s'entend du taux de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation de l'année budgétaire concernée.

En attendant la fixation définitive de l'indice moyen des prix à la consommation de l'année budgétaire concernée, les montants sont adaptés au taux estimé de fluctuation de l'indice moyen des prix à la consommation de l'année budgétaire concernée, comme il est prévu par le budget économique visé à l'article 108, g, de la loi du 21 décembre 1994 portant des dispositions sociales et diverses.

§ 4. La dotation est versée au plus tard le premier jour ouvrable du mois de mai de l'exercice concerné à l'exception de la dotation pour l'exercice 2009 qui sera versée au plus tard le premier jour ouvrable du mois de juin.

En cas de dépassement du délai fixé au § 4 et après notification de cette situation à la Région wallonne, la Communauté germanophone a le droit de contracter un emprunt auprès d'un organisme de crédit préalablement désigné de l'accord de la Région wallonne.

Cet emprunt bénéficie de plein droit de la garantie de la Région wallonne. Le régime financier de cet emprunt fait l'objet d'une convention générale préalablement conclue entre les Gouvernements et l'organisme de crédits concernés.

Le service financier de cet emprunt est directement à charge de la Région wallonne. »

**Art. 3.** Le présent décret produit ses effets au 1<sup>er</sup> janvier 2009 pour autant qu'un décret identique adopté par le Conseil de la Communauté germanophone entre également en vigueur à cette date.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 30 avril 2009.

Le Ministre-Président,  
R. DEMOTTE

Le Ministre du Logement, des Transports et du Développement territorial,  
A. ANTOINE

Le Ministre du Budget, des Finances et de l'Équipement,  
M. DAERDEN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
Ph. COURARD

Le Ministre de l'Économie, de l'Emploi, du Commerce extérieur et du Patrimoine,  
J.-C. MARCOURT

La Ministre de la Recherche, des Technologies nouvelles et des Relations extérieures,  
Mme M.-D. SIMONET

Le Ministre de la Formation,  
M. TARABELLA

Le Ministre de la Santé, de l'Action sociale et de l'Égalité des Chances,  
D. DONFUT

Le Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme,  
B. LUTGEN

—————  
Note

(1) *Session 2008-2009.*

*Documents du Parlement wallon*, 986 (2008-2009), n<sup>os</sup> 1 et 2.

*Compte rendu intégral*, séance publique du 29 avril 2009.

Discussion - Votes.

## ÜBERSETZUNG

## ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

D. 2009 — 1838

[2009/202340]

**30. APRIL 2009 — Dekret zur Abänderung von Artikel 3 des Dekrets vom 27. Mai 2004 über die Ausübung gewisser Zuständigkeiten der Wallonischen Region im Bereich der untergeordneten Behörden durch die Deutschsprachige Gemeinschaft (1)**

Das Wallonische Parlament hat Folgendes angenommen und, Wir, Regierung sanktionieren es:

**Artikel 1** - In Artikel 1 Nummer 5 des Dekretes vom 27. Mai 2004 über die Ausübung gewisser Zuständigkeiten der Wallonischen Region im Bereich der untergeordneten Behörden durch die Deutschsprachige Gemeinschaft wird die Wortfolge "sowie die Interkommunalen" zwischen das Wort "Mehrgemeindepolizeizonen" und die Wortfolge", die ausschließlich" eingefügt.

**Art. 2** - Artikel 3 desselben Dekretes wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«§ 1 - Bezüglich der Übertragung der Ausübung der Zuständigkeiten, auf die sich Artikel 1 bezieht, wird in den Einnahmen- und Ausgabenhaushaltsplan der Wallonischen Region für das Haushaltsjahr 2009 eine Dotation von 21.265.000 Euro eingetragen, die der Deutschsprachigen Gemeinschaft gewährt wird.

§ 2 - Ab dem Haushaltsjahr 2009 besteht diese Dotation aus drei Teilen:

— ein erster Teil in Höhe von 19.668.280 Euro. Dieser Teil wird ab 2010 jährlich der Entwicklungsrate, erhöht um 1%, angepasst;

— ein zweiter Teil in Höhe von 1.277.376 Euro. Dieser kann sich in Zukunft aufgrund eines gemeinsamen Beschlusses der Regierung der Wallonischen Region und der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft entwickeln;

— ein dritter Teil in Höhe von 319.344 Euro. Dieser wird ab 2010 jährlich der Entwicklungsrate angepasst.

§ 3 - Die in § 2 erwähnte Entwicklungsrate entspricht der Schwankungsrate des durchschnittlichen Verbraucherpreisindex des betroffenen Haushaltsjahres.

Bis zur definitiven Festlegung des durchschnittlichen Verbraucherpreisindex des betroffenen Haushaltsjahres erfolgt die Anpassung der Beträge der geschätzten Schwankungsrate des durchschnittlichen Verbraucherpreisindex des betroffenen Haushaltsjahres, wie im Wirtschaftshaushalt vorgesehen, im Sinne von Artikel 108 Buchstabe g des Gesetzes vom 21. Dezember 1994 zur Festlegung sozialer und sonstiger Bestimmungen.

§ 4 - Die Dotation wird spätestens am ersten Werktag des Monats Mai des betreffenden Jahres überwiesen, außer im Jahr 2009, in dem die Dotation spätestens am ersten Werktag des Monats Juni überwiesen wird.

Falls die in § 4 festgelegte Frist überschritten wird, ist die Deutschsprachige Gemeinschaft berechtigt, nach Mitteilung dieses Sachverhalts an die Wallonische Region ein Darlehen bei einem vorher im Einverständnis mit der Wallonischen Region benannten Kreditinstitut aufzunehmen.

Diese Anleihe wird von Rechts wegen durch die Wallonische Region garantiert. Der Finanzmodus dieser Anleihe ist Gegenstand eines allgemeinen Vertrages, der vorher zwischen den Regierungen und dem betreffenden Kreditinstitut geschlossen wird.

Der Schuldendienst dieser Anleihe geht direkt zulasten der Wallonischen Region.»

**Art. 3** - Vorliegendes Dekret wird am 1. Januar 2009 wirksam, vorausgesetzt, ein vom Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft verabschiedetes gleichlautendes Dekret tritt ebenfalls an diesem Datum in Kraft.

Wir verkünden das vorliegende Dekret und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 30. April 2009

Der Minister-Präsident,  
R. DEMOTTE

Der Minister des Wohnungswesens, des Transportwesens und der räumlichen Entwicklung,  
A. ANTOINE

Der Minister des Haushalts, der Finanzen und der Ausrüstung,  
M. DAERDEN

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,  
Ph. COURARD

Der Minister der Wirtschaft, der Beschäftigung, des Außenhandels und des Erbes,  
J.-C. MARCOURT

Die Ministerin der Forschung, der neuen Technologien und der auswärtigen Beziehungen,  
Frau M.-D. SIMONET

Der Minister der Ausbildung,  
M. TARABELLA

Der Minister der Gesundheit, der sozialen Maßnahmen und der Chancengleichheit,  
D. DONFUT

Der Minister der Landwirtschaft, der ländlichen Angelegenheiten, der Umwelt und des Tourismus,  
B. LUTGEN

—  
Fußnote

(1) Sitzung 2008-2009

Dokumente des Wallonischen Parlaments 986 (2008-2009), Nrn. 1 und 2  
Ausführliches Sitzungsprotokoll, öffentliche Sitzung vom 29. April 2009  
Diskussion - Abstimmung.

## VERTALING

## WAALSE OVERHEIDSDIENST

N. 2009 — 1838

[2009/202340]

**30 APRIL 2009.** — Decreet houdende wijziging van artikel 3 van het decreet van 27 mei 2004 betreffende de uitoefening door de Duitstalige Gemeenschap van sommige bevoegdheden van het Waalse Gewest inzake de ondergeschikte besturen (1)

Het Waals Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** In artikel 1, 5°, van het decreet van 27 mei 2004 betreffende de uitoefening door de Duitstalige Gemeenschap van sommige bevoegdheden van het Waalse Gewest inzake de ondergeschikte besturen worden de woorden "alsook de intercommunales" tussen de woorden "politiezones" en "die" ingevoegd.

**Art. 2.** Artikel 3 van hetzelfde decreet wordt vervangen als volgt :

« § 1. Wat betreft de overdracht van de uitoefening van de in artikel 1 bedoelde bevoegdheden, wordt een dotatie van 21.265.000 euro op de begroting van de ontvangsten en uitgaven van het Waalse Gewest van het jaar 2009 uitgetrokken en aan de Duitstalige Gemeenschap toegekend.

§ 2. Vanaf het begrotingsjaar 2009 bestaat die dotatie uit drie schijven :

— de eerste bedraagt 19.668.280 euro. Deze schijf wordt jaarlijks aangepast op een groeipercentage, verhoogd met één percent vanaf 2010;

— de tweede bedraagt 1.277.376 euro. Deze schijf kan in de toekomst evolueren op basis van een gezamenlijke beslissing van de Waalse Regering en van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap;

— de derde bedraagt 319.344 euro. Deze schijf wordt vanaf 2010 jaarlijks aangepast op een groeipercentage.

§ 3. Onder het groeipercentage bedoeld in § 2 wordt verstaan het schommelingspercentage van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen van bedoeld begrotingsjaar.

In afwachting van de vastlegging van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen van bedoeld begrotingsjaar worden de bedragen aangepast aan het geraamde schommelingspercentage van het gemiddelde indexcijfer van de consumptieprijzen van het bedoelde begrotingsjaar, zoals voorzien in de economische begroting bedoeld in artikel 108, g, van de wet van 21 december 1994 houdende sociale en diverse bepalingen.

§ 4. De dotatie wordt uiterlijk op de eerste werkdag van de maand mei van bedoeld boekjaar gestort, met uitzondering van de dotatie voor het boekjaar 2009, die uiterlijk op de eerste werkdag van de maand juni gestort wordt.

Bij overschrijding van de termijn bedoeld in § 4 en na kennisgeving hiervan aan het Waalse Gewest, heeft de Duitstalige Gemeenschap het recht om een lening aan te gaan bij een kredietinstelling die vooraf aangewezen is met de instemming van het Waalse Gewest.

Die lening geniet van rechtswege de waarborg van het Waalse Gewest. De financiële regeling van die lening is het voorwerp van een algemene overeenkomst die vooraf gesloten wordt tussen de betrokken Regeringen en de kredietinstelling.

De financiële regeling van die lening wordt rechtstreeks door het Waalse Gewest gedragen. »

**Art. 3.** Dit decreet treedt in werking op 1 januari 2009 voor zover een identiek decreet, aangenomen door de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, op die datum in werking treedt.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 30 april 2009.

De Minister-President,  
R. DEMOTTE

De Minister van Huisvesting, Vervoer en Ruimtelijke Ontwikkeling,  
A. ANTOINE

De Minister van Begroting, Financiën en Uitrusting,  
M. DAERDEN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
Ph. COURARD

De Minister van Economie, Tewerkstelling, Buitenlandse Handel en Patrimonium,  
J.-C. MARCOURT

De Minister van Onderzoek, Nieuwe Technologieën en Buitenlandse Betrekkingen,  
Mevr. M.-D. SIMONET

De Minister van Vorming,  
M. TARABELLA

De Minister van Gezondheid, Sociale Actie en Gelijke Kansen,  
D. DONFUT

De Minister van Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Leefmilieu en Toerisme,  
B. LUTGEN

—  
Nota

(1) Zitting 2008-2009.

Stukken van het Waals Parlement, 986 (2008-2009), nrs. 1 en 2.

Integraal verslag, openbare zitting van 29 april 2009.

Bespreking - Stemmingen.